



DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Maria Helena Japiassu M. de Macedo (helenajapiassu@ufpr.br)
Addetta culturale dell'Ambasciata del Brasile presso la Santa Sede
Dottoranda in Diritto – GEDAI/UFPR/Brasile e Ricercatrice in visita –
Cattedra UNESCO, Unitelma Sapienza/Roma/Italia

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

- I. PROBLEMATIZZAZIONE
- II. DEFINIZIONE
- III. CONTESTO
- IV. METODOLOGIA – DIRITTO COMPARATO
- V. BREVI OSSERVAZIONI SULLE FONTI NORMATIVE INTERNAZIONALI
- VI. BRASILE / MESSICO
- VII. COMMENTI FINALI E RIFLESSIONI NEL CONTESTO EUROPEO
- VIII. RIFERIMENTI



DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

I. PROBLEMATIZZAZIONE

- Qual è la tua lingua madre?
- Quante lingue parli?
- Percepisci la differenza tra di esse?
- Cosa significano “lingua madre”, “lingua patria” e “lingua fratria”?
- Perché parlare di multilinguismo in America Latina quando siamo in Europa?
- Qual è la prospettiva di giustizia che stiamo trattando?
- Qual è la prospettiva giuridica?



DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

II. DEFINIZIONE

- Coesistenza di più lingue nello stesso spazio sociale

Dimensione: culturale, politica e giuridica

Il multilinguismo non è soltanto diversità di lingue. È la coesistenza di diverse forme di conoscenza, di discorso e di interpretazione del mondo.

- Lingua come: identità, accesso ai diritti, partecipazione

- Ogni lingua veicola: categorie proprie di pensiero, relazioni specifiche con il tempo, il territorio, la natura, la collettività

Pertanto: Le lingue sono tecnologie simboliche di rappresentazione e comunicazione dei saperi e possono esprimere epistemologie e cosmologie diverse.

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO



Lingua e potere

**Violenza e
sottomissione**

Omogeneizzazione



Lingua come pace

**Ponte di
dialogo**

Diversità



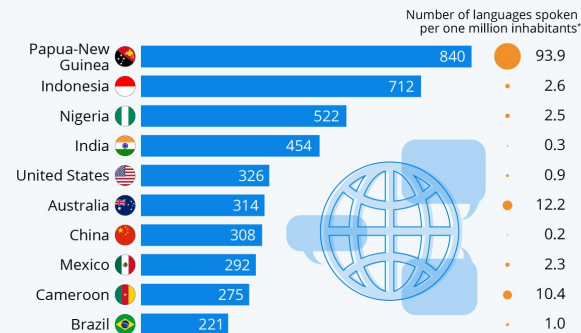
DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Il multilinguismo in America Latina richiede necessariamente la considerazione del contesto storico: delle lingue originarie, della colonizzazione, dei processi di affermazione della sovranità e del territorio nazionale, delle ondate migratorie e delle migrazioni interne, nonché dell'apertura alla diversità e alla società globalizzata e dell'informazione.

The Countries with the Most Linguistic Diversity

Number of living languages spoken per country in 2021



* Latest available data: 2020.
Sources: Ethnologue, World Bank



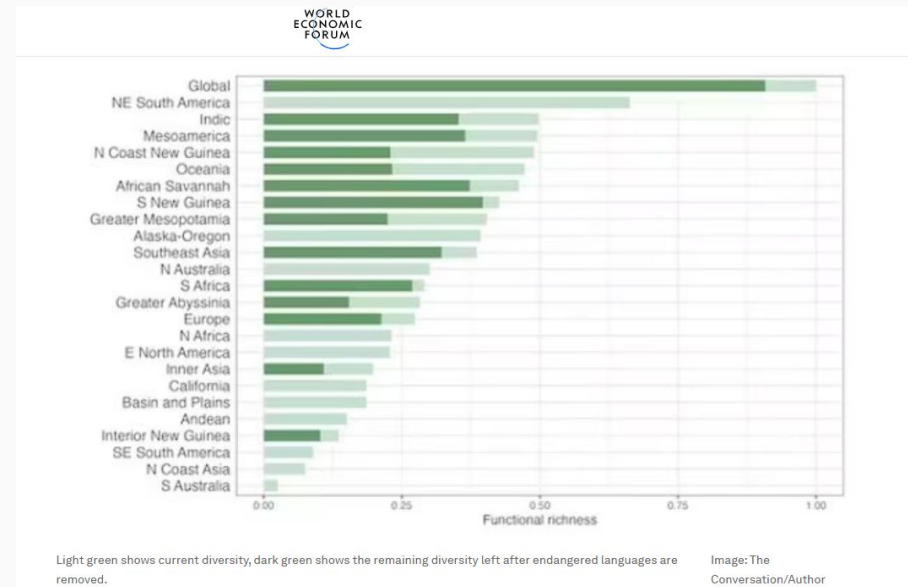
statista

<https://www.statista.com/chart/3862/countries-with-the-most-spoken-languages/>

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

- Grambank (Max Planck Institute) e World Economic Forum: quasi il 50% della diversità linguistica globale è a rischio.
- In America Latina – in particolare in Brasile, Colombia, Perù e Bolivia – si concentra una delle aree più vulnerabili, caratterizzata da alta diversità e forte rischio di perdita sistemica. Il Messico, pur presentando un'elevata diversità linguistica, mostra una maggiore capacità di risposta istituzionale grazie al riconoscimento giuridico delle lingue indigene e a politiche pubbliche strutturate.



DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

- Importante considerare:
Multilinguismo “invisibile” (Diverse lingue coesistono in una società, ma non sono riconosciute, valorizzate né rese visibili nelle istituzioni, nel diritto e nello spazio pubblico. Le lingue esistono di fatto (sociologicamente), ma non sempre esistono di diritto (giuridicamente))



DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Le lingue nel cyberspazio

SFIDE

Dominio di poche lingue globali (Inglese)

Intelligenza artificiale e bias linguistici

Disuguaglianza digitale

Perdita linguistica

Politiche insufficienti

OPPORTUNITÀ

Database

Lingua oltre le frontiere

podcast e media comunitari

istruzione online bilingue

dizionari collaborativi

reti sociali tra comunità diasporiche

strumenti di traduzione automatica

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

IV. METODOLOGIA – DIRITTO COMPARATO

Il diritto comparato, inteso come metodologia critica, non si limita a confrontare norme e istituti, ma analizza i contesti storici, culturali e politici che li producono. Attraverso il confronto tra sistemi giuridici, mette in discussione universalismi apparenti, gerarchie normative e modelli dominanti.

Per analizzare il rapporto tra diritto e multilinguismo in Brasile e in Messico, risulta interessante esaminare brevemente il quadro internazionale e regionale, il contesto latinoamericano e integrare le dimensioni indigena, afrodiscendente e migratoria.



DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

V. BREVI OSSERVAZIONI SULLE FONTI NORMATIVE INTERNAZIONALI

1. Dichiarazione Universale dei Diritti Umani (1948)

Art. 2. divieto di discriminazione basata sulla lingua
Art. 19. libertà di espressione (anche linguistica)
Art. 26. diritto all'educazione (implicita dimensione linguistico-culturale)

2. Patto Internazionale sui Diritti Civili e Politici (1966)

Art. 27. diritto delle minoranze linguistiche di usare la propria lingua
Art. 26. principio di uguaglianza e non discriminazione linguistica
Art. 19. libertà di espressione (in qualsiasi lingua)
Art. 14(3)(f). diritto all'interprete nei procedimenti giudiziari

3. Convenzione Americana sui Diritti Umani (1969)

Art. 1(1). non discriminazione (incl. lingua)
Art. 13. libertà di espressione
Art. 8(2)(a). diritto all'interprete

International Framework — Linguistic & Cultural Diversity Timeline

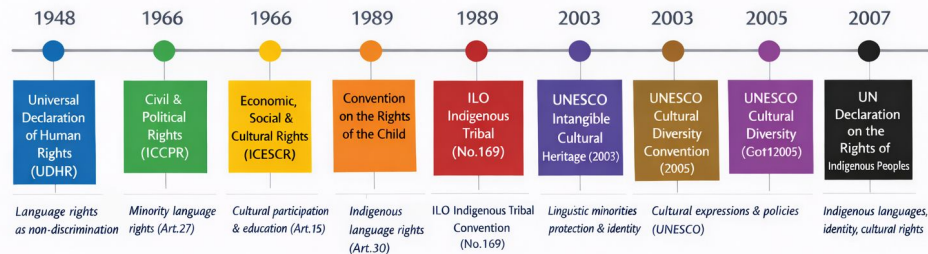


Table proposed by the author:
Maria Helena Japiassu M. de de Macedo

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

4. Convenzione ILO n. 169 (1989)

- Art. 28. educazione nella lingua materna
- Art. 27. integrazione lingua-cultura nei programmi educativi
- Art. 30. accesso all'informazione nella propria lingua
- Art. 2. tutela dell'identità (incl. linguistica)

5. Dichiarazione ONU sui Diritti delle Minoranze (1992)

- Art. 2(1). diritto di usare la lingua propria (pubblico/privato)
- Art. 4(3). diritto all'educazione nella lingua materna

7. Dichiarazione Universale UNESCO sulla Diversità Culturale (2001)

- Art. 1. diversità culturale come patrimonio comune dell'umanità
- Art. 5. diritti culturali e libertà di espressione nella lingua scelta
- Art. 6. accesso alla diversità culturale (incl. linguistica)

8. Convenzione per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale (2003)

- Art. 2(2). la lingua come veicolo del patrimonio culturale immateriale
- Art. 11. obblighi statali di salvaguardia
- Art. 15. partecipazione delle comunità

9. Convenzione sulla Protezione e la Promozione della Diversità delle Espressioni Culturali (2005)

- Art. 1. protezione e promozione della diversità culturale
- Art. 2(1). rispetto dei diritti umani
- Art. 2(7). accesso equo
- Art. 6. misure statali per sostenere la diversità (anche linguistica)

10. Dichiarazione delle Nazioni Unite sui Diritti dei Popoli Indigeni (2007)

- Art. 13. diritto di rivitalizzare, utilizzare, sviluppare e trasmettere le lingue indigene alle future generazioni
- Art. 14. diritto all'istruzione nelle proprie lingue e a sistemi educativi culturalmente appropriati
- Art. 16. diritto ai mezzi di comunicazione nelle proprie lingue
- Art. 31. tutela delle conoscenze tradizionali e delle espressioni culturali tradizionali connesse alla lingua

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

IN SINTESI

Il diritto al multilinguismo nel diritto internazionale non è codificato né riconosciuto come diritto autonomo, ma emerge dall'interazione tra uguaglianza, identità culturale e libertà linguistica. Possiamo quindi considerare oggi il multilinguismo come un diritto umano, un patrimonio culturale e un diritto collettivo.

PRINCIPI GIURIDICI CHIAVE

Non discriminazione linguistica; Tutela delle minoranze linguistiche; Libertà di espressione linguistica; Accesso alla giustizia, Diritto educativo, culturale e partecipativo, con obblighi attivi per lo Stato.



DIRITTO E MULTILINGUISMO

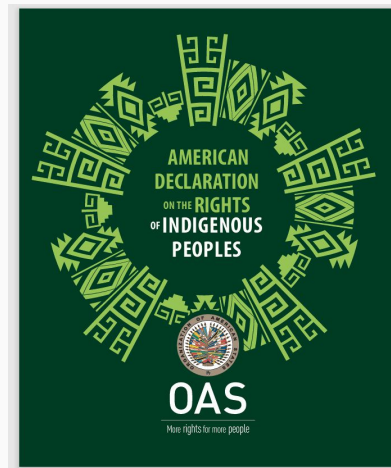
CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Iniziative regionali

MERCOSUR (Argentina, Brasile, Paraguay, Uruguay, Bolivi - *in processo*) - Il guaraní è lingua ufficiale, accanto al portoghese e allo spagnolo (Decisión CMC N° 35/06)

OSA - riconosce il multilinguismo istituzionale attraverso quattro lingue ufficiali — spagnolo, inglese, portoghese e francese — mentre la diversità linguistica del continente è molto più ampia. Tale diversità è tutelata principalmente nel quadro dei diritti umani, senza un riconoscimento come lingue ufficiali dell'organizzazione. La *American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples* afferma che le lingue indigene costituiscono un elemento fondamentale dell'identità culturale dei popoli indigeni e devono essere protette, preservate e trasmesse alle generazioni future.

Comunità Andina (Bolivia, Colombia, Ecuador e Perù): contesto regionale plurilingue (spagnolo, quechua, aymara, kichwa e numerose altre lingue indigene amazzoniche e andine), la cui pluralità non si traduce automaticamente in un effettivo riconoscimento privilegiato né in una piena istituzionalizzazione delle lingue indigene negli organismi regionali.



<https://www.oas.org/en/sare/documents/decaminid.pdf>

Como é formado o Mercosul?

O Mercado Comum do Sul (Mercosul) é uma união aduaneira criada em 1991 pelo Tratado de Assunção



<https://oglobo.globo.com/economia/mercosul-abertura-do-uruguai-terceiros-uma-causa-antiga-pais-25100956>

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

VI. BRASILE E MESSICO

Eredità coloniale → imposizione linguistica

Persistenza di pluralità linguistica

Tensione:

unità nazionale

X

diversità culturale



Tarsila do Amaral. Operários (Workers). 1933

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

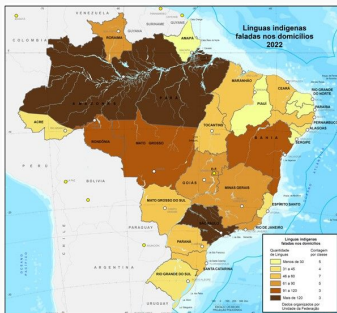
BRASILE

1. quadro generale

Lingua ufficiale: portoghese

Oltre 150 lingue indigene

Forte diversità linguistica



2. quadro giuridico

Costituzione (1988) – art. 215, 216, 216a, 231.

Educazione bilingue

Limite: nessuna co-ufficialità nazionale

MESSICO

1. quadro generale

Più di 60 lingue indigene

Alta diversità linguistica

2. quadro giuridico

Costituzione: art. 2 - “Una nazione pluriculturale originariamente fondata sui suoi popoli indigeni”

Legge specifica: Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, art. 4 + Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Le lingue indigene = lingue nazionali - Hanno la stessa validità giuridica dello spagnolo (nei rispettivi contesti)



DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Paese	N° lingue indigene (circa)	Status giuridico	Base normativa (leggi e articoli)	Politica linguistica
Perù	48	Co-ufficiali	Ley N.º 29735; Constitución (1993) art. 48	Politica di rivitalizzazione linguistica
Bolivia	36	Plurilinguismo ufficiale	Constitución Política del Estado art. 5; Ley N.º 269	Stato plurinazionale, politica linguistica forte
Paraguay	2 principali	Co-ufficiale	Constitución Nacional del Paraguay art. 140; Ley N.º 4251	Bilinguismo istituzionalizzato
Colombia	65+	Co-ufficiali nei territori	Constitución Política de Colombia art. 10; Ley 1381	Riconoscimento territoriale
Guatemala	24	Riconosciute	Ley de Idiomas Nacionales; Constitución (1985) art. 66	Politiche linguistiche limitate
Ecuador	14	Interculturale	Constitución de la República del Ecuador art. 2	Stato interculturale e plurinazionale

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

BRASILE

3. esempi concreti

São Gabriel da Cachoeira: lingue indigene co-ufficiali

Pomerode: tedesco

4. politiche locali:

scuole bilingui, segnaletica

5. caratteristiche: modello monolingue, riconoscimento culturale, trasmissione comunitaria

MESSICO

3. esempi concreti

Stato di Oaxaca - è il più diversificato del Paese dal punto di vista linguistico, circondato da comunità in cui si parlano zapoteco, mixteco, mazateco, mixe e molte altre lingue indigene.

Comunità mennonite (Chihuahua/Nord) lingua: tedesco (Plautdietsch)

4. politiche locali:

politiche di educazione interculturale bilingue e multilingue, volte a garantire l'insegnamento in spagnolo e nelle lingue indigene, con particolare attenzione alle comunità originarie.

5. caratteristiche: modello plurilingue, riconoscimento giuridico

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Dimensione	Brasile	Messico
Costituzione	Costituzione 1988 – Art. 210 §2°; Art. 231	Costituzione – Art. 2° (riforma 2001)
Legislazione linguistica	Assente	Ley General de Derechos Lingüísticos (2003) – Art. 4°, 7°, 11°
Legislazione educativa	LDB 1996 (Art. 78); Legge 11.645/2008	Ley General de Educación (2019) – Art. 30, 56–57
Status lingue indigene	Diritto culturale	Lingue nazionali
Modello educativo	Bilingue, disomogeneo	Strutturato
Visibilità linguistica	Parziale	Istituzionalizzata
Diritto d'autore	Individuale	Apertura collettiva

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Indigenous Women Authors in Brazilian Literature: Examples and Data

Name	People	Language	Notes	Reference
Eliane Potiguara	Potiguara	Portuguese	Writing as political tool; identity and resistance	https://en.wikipedia.org/wiki/Eliane_Potiguara
Graça Graúna	Potiguara	Portuguese	Literary criticism; Indigenous epistemologies	https://pt.wikipedia.org/wiki/Gra%C3%A7a_Gra%C3%BAna
Julie Dorrico	Macuxi	Portuguese	Academic + Indigenous perspective	https://en.wikipedia.org/wiki/Julie_Dorrico
Márcia Wayna Kambeba	Omáguá/Kambeba	Omáguá + Portuguese	Cosmology + bilingual traces	https://pt.wikipedia.org/wiki/M%C3%A1rcia_Wayna_Kambeba
Auritha Tabajara	Tabajara	Portuguese	Cordel adapted as Indigenous narrative	https://pt.wikipedia.org/wiki/Auritha_Tabajara
Daiara Tukano	Tukano	Tukano + Portuguese	Visual + textual cosmology	https://en.wikipedia.org/wiki/Daiara_Tukano
Glicéria Tupinambá	Tupinambá	Oral + Portuguese	Knowledge via image + oral tradition	https://site-antigo.socioambiental.org/pt-br/noticias-socioambientais/glicerias-tupinamba
Aline Rochedo Pachamama	Guarani	Guarani + Portuguese	Feminist Indigenous writing	https://www.institutoiepe.org.br

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Indigenous Women Authors in Mexican Literature: Examples and Data				
Name	People	Language	Notes	Reference
Irma Pineda Santiago	Zapotec (Binnizá)	Zapotec + Spanish	Writes in Zapotec; self-translation	https://en.wikipedia.org/wiki/Irma_Pineda_Santiago
Natalia Toledo	Zapotec	Zapotec + Spanish	Strong oral-poetic tradition	https://en.wikipedia.org/wiki/Natalia_Toledo
Briceida Cuevas Cob	Maya	Maya + Spanish	Poetry rooted in Maya cosmology	https://en.wikipedia.org/wiki/Briceida_Cuevas_Cob
Marisol Ceh Moo	Maya	Maya (primary) + Spanish	First novel written in Maya language	https://en.wikipedia.org/wiki/Marisol_Ceh_Moo
Enriqueta Lunez	Tsotsil	Tsotsil + Spanish	Spiritual and gendered narratives	https://en.wikipedia.org/wiki/Enriqueta_Lunez

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

VII. COMMENTI FINALI E RIFLESSIONI

La lingua è identità culturale, patrimonio immateriale e strumento di cittadinanza.

Multilinguismo = realtà strutturale

Diritti linguistici = diritti culturale = diritti umani

I diritti linguistici incidono su istruzione, giustizia, partecipazione e servizi pubblici.

Il multilinguismo richiede politiche pubbliche concrete, non solo riconoscimento simbolico.

Analise Storica = Il diritto può funzionare come strumento di inclusione oppure di esclusione.

Brasile e Messico mostrano tensioni storiche tra unità nazionale e diversità linguistica.

Il Brasile = modello più centralizzato, con riconoscimenti locali e culturali.

Il Messico = presenta un quadro più esplicito di tutela delle lingue indigene.

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Difendere le lingue significa rafforzare democrazia, pluralismo e dignità umana e ampliare il futuro delle società più pluraliste.

Importa comprendere il contesto multilingue latinoamericano anche per l'Europa perché consente un confronto critico con modelli spesso considerati universali e apre lo sguardo ad altre forme di pluralismo linguistico, culturale e giuridico.



DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

VIII. RIFERIMENTI

United Nations. Universal Declaration of Human Rights (1948) <https://www.un.org/en/about-us/universal-declaration-of-human-rights>

ILO. Convention No. 169 (1989) <https://www.ilo.org>

UNDRIP (2007) <https://www.un.org>

UNESCO. Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2003) <https://ich.unesco.org>

UNESCO. World Atlas of Languages: Summary Document. Paris: UNESCO. 2021.
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000380132.locale=en>

UNESCO. How Can Latin American and Caribbean Indigenous Languages Be Preserved? 2023.
<https://www.unesco.org/en/articles/how-can-latin-american-and-caribbean-indigenous-languages-be-preserved>

WEF. Research on 2,400 Languages Shows Nearly Half the World's Language Diversity Is at Risk. 2023.
<https://www.weforum.org/stories/2023/04/research-on-2-400-languages-shows-nearly-half-the-world-s-language-diversity-is-at-risk>

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). A diversidade dos povos indígenas no Brasil: etnias e línguas. 2025.
<https://educa.ibge.gov.br/jovens/materias-especiais/23094-a-diversidade-dos-povos-indigenas-no-brasil-etnias-e-linguas.html>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Década Internacional de las Lenguas Indígenas 2022–2032 (DILM 2022).
Gobierno de México. <https://site.inali.gob.mx/Micrositios/DILM2022/>

Macedo, Maria Helena Japiassu Marinho de. “Diversidade linguística e a língua do Direito brasileiro.” Instituto Brasileiro de Direitos Culturais (IBDCult), 2 dicembre 2025.
<https://www.ibdcult.org/post/diversidade-lingua%C3%ADstica-e-a-l%C3%ADngua-do-direito-brasileiro>

MERCOSUR. Decisión CMC N° 35/06: Incorporación del idioma guaraní. 2006.
https://normas.mercosur.int/simfiles/normativas/10443_DEC_035-2006_ES_IncorporaldiomaGuarani.pdf

Organization of American States, Charter of the Organization of American States (1948, as amended),
https://www.oas.org/dil/treaties_A-41_charter_of_the_organization_of_American_States.pdf

Organization of American States, American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2016),
<https://www.oas.org/en/sare/documents/decamind.pdf>

DIRITTO E MULTILINGUISMO

CONTESTI MULTILINGUI LATINOAMERICANI: BRASILE E MESSICO

Comunidad Andina. Sito web ufficiale. Consultato il 17 aprile 2026. <https://www.comunidadandina.org/>

Secretaría de Educación Pública (México). Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe. Consultato il 17 aprile 2026. <https://dgeiib.basica.sep.gob.mx/>

UNICEF. La educación intercultural bilingüe (EIB) en México. Consultato il 17 aprile 2026. <https://www.unicef.org/lac/la-educacion-intercultural-bilingue-eib-en-mexico>

OAS. American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2016) <https://www.oas.org>

Vatican News. “Tolentino no CILPE2025: as línguas são uma ‘prática efetiva de fraternidade’.” Vatican News, 12 novembre 2025. <https://www.vaticannews.va/pt/vaticano/news/2025-11/tolentino-cilpe2025-linguas-sao-uma-fratria.html>

Skirgård, Hedvig, et al. Grambank: A Cross-Linguistic Database of Grammatical Features. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2023. <https://grambank.clld.org/>

Mexico. Ley General de Derechos Lingüísticos (2003) <https://www.diputados.gob.mx>